

傈僳族语言文字 及文献研究 (一)

木玉璋◎编著

知识产权出版社

傈僳族语言文字及文献研究（一）

傈僳族音节文字及文献研究

木玉璋 编著

知识产权出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

傈僳族音节文字及文献研究/木玉璋编著.

北京: 知识产权出版社, 2006. 10

(傈僳族语言文字及文献研究)

ISBN 7- 80198- 587- 7

I. 傈… II. 木… III. ①傈僳族—音节—研究②傈僳族—文字—研究
③养畜经—注释 IV. ①H256②S8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 132065 号

傈僳族语言文字及文献研究·傈僳族音节文字及文献研究

编 著: 木玉璋

责任编辑: 石红华 纪萍萍

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

网 址: <http://www.cnipr.com>

电 话: 010-82000890 82000860 转 8130

印 刷: 知识产权出版社电子制印中心

开 本: 787mm×1092mm 1/16

版 次: 2006 年 12 月第一版

字 数: 2160 千字

ISBN 7-80198-587-7/H·016

邮 编: 100088

电子信箱: jpp99@126.com

传 真: 010-82000890

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 21.25

印 次: 2006 年 12 月第一次印刷

总 定 价: 900.00 元

如有印装质量问题, 本社负责调换。

前言

云南省维西傈僳族自治县叶枝乡米俄巴村 HI WOR BBAX 傈僳族农民汪忍波 NCUAL SSEI BBO (1900~1965) 于 1921 年开始创造了汉字型傈僳音节文字, 目前我们汇集到的有 961 个字。他把这些字编成大致押韵的 291 句 [光 月 訓 旅 三 斤] LISU BBAI MOX TOTET 《傈僳语文课本》歌谣, 在 16000 多人口的傈僳族群众中推广, 20 世纪 50 年代初有 1000 多人认识这种文字, 目前仍有人精通。他用这种文字记录和撰写了将近三十多部各种体裁的书。总的来讲, 它具有以下两方面的价值。

一、文字方面。没有学过汉字的人能够模仿汉字创造汉字型文字, 实在是一个奇迹。汪忍波没有学过汉字, 他模仿汉字, 用变异仿造方式来创造傈僳字, 不借用汉字形体, 不用象形或会意等方法来书写语言, 具有独特性, 是与我国古代契丹文字、女真和西夏文字比较接近的最后一种新创的汉字型文字, 是汉字大家庭中最年轻的成员, 为我国文字史增添了新的内容。

二、文化方面。傈僳族古代没有文字, 在汉字或其他民族文字里记载傈僳族的史料也不多。在千百年历史长河中, 他们创造发明的光辉灿烂文化没有留下多少痕迹。汪忍波家乡傈僳群众有祭天神的习俗, 已有七八百年的历史, 祭天时主持人要不吃不喝吟诵三天三夜的《祭天古歌》。自从汪忍波创造了傈僳音节字, 他用自己创造的音节文字, 把全部《祭天古歌》记录成册, 1958 年和文化大革命中因视为封建迷信书籍而被烧毁, 所剩无几。这个古歌以傈僳族生存的地理环境为依托, 把动物、植物、生产、生活各领域的事物编织成系列化、系统化、具有文学艺术性的 24 部五言诗。叙述了物种的起源、生产生活、社会历史、文学艺术、民族形成、语言文字、伦理道德、原始宗教等, 是后人传授知识, 认识、解释自然和社会本质, 规范行

为、联络情感的教材，具有增强民族凝聚力的功能。为中华民族大家庭增添了一份珍贵的优秀文化遗产，为傈僳族人民复原了一份精神财富，又填补了没有文献的空白。

在这个集子里，除了《养畜经》原文译注样本外，还汇集了20世纪80年代以来音节文字及其文献研究的部分成果，这也仅仅是对文字及其文献的介绍性文章。科学的结论、成果我们希望由大家来做。

维西县等地区曾经是吐蕃、云南南诏、唐中央三大势力争夺的边缘地区，弱小的傈僳族被挟持在中间，当然是沧海中的一滴水，况且本课题只涉及语言文字和文学，我们希望有更多的学科研究成果出现。

目 录

前言	1
第一章 傈僳族和傈僳语	1
第一节 傈僳族的族称	1
第二节 傈僳族的人口分布及社会历史简述	2
第三节 语言和文字的使用	3
第四节 傈僳语的方言分布和我们的展望	7
第二章 傈僳族音节文字的创造	9
第一节 独特的奇观——维西环境概述	9
第二节 区划、民族和语言文字	10
第三节 汪忍波生平简述	10
第四节 汪忍波创造音节文字的神话传说	12
第五节 汪忍波创造音节文字的过程	13
第六节 汪忍波创造音节文字的历史背景	14
第七节 前人对傈僳族音节文字的研究	16
第八节 傈僳族音节文字在文字史中的地位	17
第三章 有规律的结构,丰富多彩的字态	18
第一节 傈僳族音节文字的笔画	18
第二节 与汉字的比较	19
第三节 音节文字中的其他民族文字成分	20
第四节 丰富多彩的字态,有规律的结构	22
第五节 音节文字中的表音成分	24
第六节 联绵字造字法的成分	24
第七节 音节文字中的字素组合规律	25
第八节 广积字体,独立自主	26

第九节 傈僳族音节文字的书写与实用行款	27
第四章 傈僳字的语音基础	28
第一节 傈僳字反映的语音系统	28
第二节 傈僳字的音节结构	30
第三节 音节文字中反映的外来词语的特殊语音	31
第五章 傈僳族音节文字及其文献的文化价值	32
第一节 音节文字文献的分类	32
第二节 关于物种起源的叙述	34
第三节 关于社会历史方面的反映	35
第四节 原始宗教及词义变化	36
第五节 占卜和历法	37
第六节 文学艺术	39
第七节 各民族间的文化交往	43
第八节 科技	44
第六章 涡撒古的形式和内容	45
第一节 涡撒古即祭天神	45
第二节 涡撒古的形式和功能	46
第三节 涡撒古的内容和意义	47
傈僳族音节文字部分研究成果	
傈僳族的原始记忆方法和音节文字	51
傈僳族音节文字的研究及发掘清理工作	53
傈僳族音节文字文献内容概述	60
汪忍波创造傈僳文字简介	67
傈僳族音节文字造字法特点简介	72
傈僳族诗的艺术特色和文化价值	77
汪忍波獐皮书中的傈僳太极图	90
傈僳族音节文字文献中的历法——浅析傈僳族的历法	99
傈僳族的姓氏和命名方式初探	103
傈僳族音节文字文献《养畜经》	
《养畜经》内容概述	116
《养畜经》汪忍波音节文字原文	118
《养畜经》译文	181
《养畜经》汪忍波音节文字、国际音标、新傈僳文、老傈僳文、汉字译文	191
与《养畜经》内容相配的部分图片	323
后 记	333

第一章 傈僳族和傈僳语

第一节 傈僳族的族称

傈僳族的族称,据说秦代楚庄骄开滇时就有傈僳族^①,有学者认为,“是则当必有栗栗之名称”^②。据可考证的则是唐樊绰《蛮书》(公元863年),“栗栗两姓蛮——雷蛮、梦雷”。千百年来,虽然各地区按汉字书写略有不同,但在傈僳语里除滇中部分地区自称“傈波”外,只有方音不同而已。“傈傈”或“傈”的读音,自称和他称是统一的。

对于“傈傈”二字的意思是什么,当时缺乏必要的识别手段,确定那些族称的依据也仅仅视宏观视觉而定,其中主要是依据社会集团的组合及不同服饰外貌装束来定的。近代一些学者,如陶云逵在《碧罗雪山之栗栗族》一文中说,“麽些呼其为‘鲁苏’,其意为石‘生’,查麽些语‘鲁’为石,‘苏’为‘生’,意译之,‘鲁苏’当为山头人”即傈僳。有的根据傈僳语“山区”称[Li Qi],采用前一音节的[Li],加上人的[Su],就是[Li Su]即傈僳——“山区人”,所以谓之“山头人”。英国传教士弗雷泽(J. O. Frazer)也说,“傈僳(Li Su)一称之原意是‘迁移下来的人’”^③等。

维西傈僳族自治县叶枝乡米俄巴村的部分群众,有的也称为“鲁苏”(Lu Su),但傈僳语^④表示“人”的有两种,即[Cossat]和[Su]。这里他们称的“鲁”是“老地方”、“老村寨”、“老房子”的“老”,“苏”[Su]是“打铁人”、“山区人”、“牧羊人”的“人”,合起来意译是“老土著”。这与《维西县志》(旧志)中讲的“傈僳族是土著民族之一”是相吻合的。直到公元1949年,在汉字里傈僳族的族称还未形成统一的概念,随意性很大,各写其是。有的按傈僳族不同服饰、不同地理条件,还有的

① 见清《皇清职贡图》卷七。

② 见陶云逵:《碧罗雪山之栗栗族》,国立中央研究院历史语言研究集刊17~18本,第328页。

③ 弗雷泽:《傈僳语手册》,仰光[英文本]1928年。

④ 以下均用新傈僳文注音。

带有政治性，分别称之为“山傈僳”、“水傈僳”、“花傈僳”、“白傈僳”、“黑傈僳”^①，甚至称“怒扒”等，但自称的[Li Su]“傈僳”一直没有变。中华人民共和国成立后，于1954年进行民族识别，根据自称和他称的地理、历史状况，经济生活，以及语言文字，宗教信仰等的比较研究，经国务院正式批准统一称为傈僳族，从此标志着傈僳族人民得到了新的生命力。1954年在主要聚居地区成立了怒江傈僳族自治州，1985年成立了维西傈僳族自治县，在散居地区成立民族乡，参与管理国家大事，当了国家的主人。

第二节 傈僳族的人口分布及社会历史简述

唐代的傈僳，根据《蛮书》记载，“皆在邛部台登城东西散居”，这个地区的方国瑜先生说“为今西昌及凉山地区”，陶云逵也说“当今之云南东北与川黔交界一带”。那么，当今的傈僳族居住在澜沧江、怒江、金沙江、雅鲁江等滇西北广大鹅蛋形的地区，怎么理解呢？

大家知道，从唐代一直到元、明、清，这一带都是吐蕃——南诏——唐朝中央三大政治势力之间争夺的主要战场。不可能有单一民族存在于稳定区域里的条件。《元一统志》说，丽江路疆域内的民族参错而居，只能略为推断而定，谁也没有进行过认真的族别研究。自从清代文人余庆远的《维西闻见录》一书发表以后，人们才了解这一地区的傈僳族土著居民。其实根据创造傈僳族音节文字的汪忍波（余氏家族）用音节文字写的《自传》及其他文献叙述，在那里主持《祭天》世袭的第一代主持人是3岁时由怒江来的，到1965年已有20代，大约600多年，元末就已经存在一个族体单一的社会集团。维西城东部哥登村1958年就发现新石器遗址，遗物有石斧、石镞、石刀、石鏃、石针、雕刻器、石球、石饰品、砺石等，这些遗物与怒江及其他傈僳族地区历代相传的“宝物”石斧是完全一致的，已经形成了近代傈僳族的共同地域、共同语言、共同宗教信仰，与其他各民族“参错而居”。所以傈僳族是那儿的土著之一的说法，是言之有理的。

现代的傈僳族，在我国主要分布在云南、四川两省的11个地区和州的60多个县市，人口已发展到了57万多人（1990）。

为什么那么点人口，分散在那么广阔的地面上呢？我国傈僳族分布的特点是大分散，小聚居。这种情况是多种历史原因造成的。

一、早期傈僳族居住地区，是吐蕃——南诏——唐朝中央三个强大的政治势力争夺的战场。南诏夺取吐蕃神川都督府后，俘虏其傈僳先民首领于今天大理白族自治州的巍山、祥云等地，其百姓分散到永北（今丽江市永胜、华坪）一带^②。到元末明初，

① 见陶云逵：《碧罗雪山之栗粟族》，国立中央研究院历史语言研究集刊17~18本，第328页。

② 尤中：《中国西南民族史》，云南人民出版社，1985年5月，第268页。

滇西麓川王反复无常，明朝中央派兵部尚书王骥三征麓川，带领西南各省各族 15 万大军，傈僳人在参加征讨过程中，一部分人口散落到麓川各个地区。

二、清代傈僳族人民多次武装起义，反抗封建领主制度。例如，1746 年泸水傈僳族起义；1801~1803 年，维西傈僳族农民恒乍绷起义；1821 年永胜华坪傈僳族农民起义，都被反动政府残酷镇压，截山掘坟，灭族灭祖，人口搬迁。仅道光年间以“招募”之名，“傈僳三百七十户，随带眷口一千一百一十七名，分扎十五卡”^①。

三、人口的繁衍。为了生存而进行的自然繁衍是历史的必然。一个弱小民族，处于如此不利地位，难以形成一个统一的社会环境和居住环境，是可想而知的。如今傈僳族已经遍及东南亚的泰国、缅甸、印度等地，这种情形从明清时代就开始了。在他们所居住过的地方，没有留下作为民族标志的相关痕迹，只在代代相传的传统诗篇中，可以看出他们曾经创造的光辉文化，尚属于未开垦的处女地。

第三节 语言和文字的使用

傈僳语是傈僳族使用的语言。唐代樊绰“傈僳”族称谓时代的傈僳语言是什么样的？没有留下文字的痕迹，今天我们是看不到了。我们只是在音节文字文献《创世纪》里看到，“洪水泛滥以后留下一个男子与天女成家，生了六个儿子，说不出话，看到一匹马，在地里吃庄稼”，由于疼爱庄稼，用六种不同的语言说“马菜吃拉（即马吃菜啦）”[Al mot Wotpiat ztat al Wa]，就分别产生了傈僳、汉、藏、纳西、白、怒六个民族和他们的语言。在《创世纪》诗篇里也有“人人高兴说不完，个个欢喜讲不尽，手挽手来跳个舞，手接手来跳个舞；从此忘了野鼠话，各种语言产生了，各种语言出来了”。^②虽然没有找到更多的史料，但从这两首故事和诗文中，我们了解到，这是傈僳族人民认识语言产生客观规律的基本轮廓，那就是：

(1) 傈僳族、汉族、藏族、纳西族、怒族和白族的语言，都属于汉藏语系，共同生活在同一区域里，把产生语言的根基相连在一起。共同在社会劳动生产中，创造了物质财富与精神文明，这与现代语言分布情况是相同或相近的。

(2) 语言和民族是同时产生的。语言是一个民族的重要组成部分之一，所以古人也把民族的产生与语言同样看待。

(3) 人与其他动物之间的差别就是语言。人能够说出语言，表达思想意识，有思维能力，而动物则说不出有节奏的语言。这些认识证明，傈僳族人民有相当的想象能力，傈僳语具有它的科学性。

① 清道光《云南通志稿》卷 106 年引《案册》。

② 傈僳族《创世纪》，怒江傈僳族自治州文化局，1980 年 9 月铅印。

一、语言历史材料

(1) 唐代樊绰《蛮书》说僂僂“皆乌蛮之种族”^①。这里的“乌蛮”就是彝族。僂僂语属于彝语支语言，是公认的，大家都能接受的。但是当时的僂僂语是什么样的？除了上述传说以外，没有留下其他痕迹。从有关学者的研究成果来看，相距僂僂称谓出现360多年后的北宋时期西夏语的许多语音，有些与僂僂语是相同或相近的^②。例如：

(1)	(2)	(3)
汉语	僂僂语	西夏语
天	Mut	muh
白	Pu	phioh
肠	Wux	viu
千	Du	tu
深	Nail	nah
来	Lax	lah
油、肥	Cex	tsi
知道	Sel	seh
我	Nguax	hngah
软	Nut	nu
偷	Kut	khult
红	Nix	neh
加厚	Tux	tu

在汉藏语系多种有声调的语言中，僂僂语言是最容易掌握的语言，韵母后面没有鼻韵尾。

相比之下，这13个词中，声母除最后一个僂僂语送气的清音，西夏语读为不送气的清音外，都是相同的；韵母 u - io, iu, - a 有相应关系外，其他的韵母是相同的。这不能说是偶然的，也说不上互相借用。此外他们在语法的主要语序规律上是相同的。例如《创世纪》中，人讲出第一句僂僂语是 [Al mot Wotpiat zzat al Wa] “马菜吃”，是主语—宾语—谓语。汉语“我修造屋舍”一句，西夏语“我一屋舍—修造”^③，也是主语在前，宾语在谓语之前。这是僂僂语和汉藏语系语言、西夏语之间留的一个可循的历史痕迹。

(2) 在后来的很长时间里，与属于“乌蛮”的民族接触更为广泛，在语言里相同成分留存的痕迹也就深入得多。例如：

① 赵吕甫校释：《云南志（蛮书）校释》中国社会科学出版社，1985年，第173页。

② 顾颉深、陈宗祥译自西田龙雄：《西夏语与多续语研究》，载《宁夏社会科学》，1981年试刊号，第90页。

③ 史金波：《西夏文化》，吉林教育出版社，1986年12月，第51页。

傈僳	彝	纳西	拉祜	哈尼	汉意
ma ³¹	a ³¹	ma ³³	ma ³¹	ma ³¹	不
mie ⁴⁴ sm ³¹	ɲə ³³ dzi ³¹	miə ³¹	miɛ ³¹ si ³¹	mja ³³	眼睛
a ⁵⁵ mo ³¹	m(u) ³³	ɛua ³³	i ³¹ mɛ ³¹	mo ³³	马
ne ⁴⁴	a ⁴⁴ nɔ ³³	na ³¹	na ³¹	na ³³	黑
la ³³	la ³³	tshu ³¹	la ³¹	la ⁵⁵	来
le ³¹	lot ⁵⁵	la ³¹	la ³¹ se ³³	la ³¹	手
ve ⁴⁴	vet ³³ ve ³³	ba ³¹ ba ³³	ɔ ³¹ ve ³¹	a ⁵⁵ je ³³	花
dza ³¹	dzu ³³	ndzu ³³	tsa ³¹	dza ³¹	吃
khue ³¹	khue ³³	khue ³³	phue ³¹	a ³¹ khue ³¹	狗 ^①

从上述十个词的语言分布情况来看，傈僳语、彝语、拉祜语相同的多，无论是声母或是韵母都有完整的对应关系；其次是哈尼语，再就是纳西语。他们居住条件的距离，有远有近，但语言的相同相近程度，可能超过一个民族语言内部方言差别的界限。同样，20 世纪 20 年代英人弗雷泽的《傈僳语手册》一书，在讲到傈僳语与汉语、缅甸之间的情况时说道，“相对于汉语来说（傈僳语）更是接近于缅甸”，这个论断人们也没有提出更多的异议。

二、傈僳语的特点

傈僳语具有汉藏语系藏缅语族彝语支语言的一般规律，又有自己的一些特点。根据音节文字文献《文字系谱》记录的情况分析，有以下几种。

（一）语音情况

辅音有双唇音、舌面中音、舌面前音、舌尖后音、舌叶音、舌面后音和喉音七大类，都有清音、浊音、送气的清音和不送气的清音之分。其中舌尖后音基本上只出现在借用其他民族语言的人名、地名上。舌面前音和舌叶音（或舌尖后的舌擦音）只出现在 [i]、[ɔ] 前面对立，没有作辅音韵尾的。

元音有舌尖元音及舌面前舌面后的高、中、低元音。复合元音并不怎么发达。

声调有高平、中升、中平、次高平、中降、高降六个调（其中中降调与中平调有松紧元音之分），有的方言则只有四个调。

（二）词汇情况

傈僳语词汇分单纯词和复合词两大类。单纯词分单音节的单纯词和多音节的单纯词。多音节的单纯词不太丰富。比较多的是复合词的合成方式，有几个突出的特点。

1. 附加成分结构形式的能量很大，如前加 a、eil，后加 Ddau、ggux 等，能构成词性变化。

① 此部分文字参考彝、纳西、哈尼、拉祜《语言简志》。

2. 在数量词结构里,量词特别发达,在某种条件下,具有区别事物形状、性质等类别作用。

3. 尤其是四字格的复合构成的词很丰富,内容生动活泼,亦有诗情文体修辞含义。

(三) 语法情况

傈僳语有名词、动词、形容词、代词、数词、量词、连词、助词、副词、叹词和拟声词 11 类。词序和虚词组合句子是其主要的特点,这就是主语——宾语——谓语。

三、傈僳族的文字情况

傈僳族古代没有文字。从 20 世纪 20 年代开始,在不同地区出现了三种不同类型的文字,这三种文字是:

1. (1912 ~ 1914) 缅甸克伦族传教士塞耶巴拖 (Rev BaThow) 将罗马字改变了一下形状,改为手写体字态的傈僳文字,后来英国传教士弗雷泽 (J. O. Frazer) 进一步完善了拼音文字^①,现在人们称之为老傈僳文。

2. 1913 年英国传教士王慧仁根据武定禄劝傈僳语,以滇东北苗文字母字态创造的拼音文字,现在人们称之为禄劝傈僳文。

这两种文字主要用于宗教(基督教),有《赞美诗》、《新旧约全书》等宗教书籍。中华人民共和国成立以后,前一种文字使用范围有些扩大,目前也用于各个社会生活领域,有《怒江报》、《团结报》、《丽江报》的傈僳文版。

3. 1920 年云南维西农民创造的傈僳族音节文字。字态像我国秦汉时期汉字的篆书和隶书,有 900 多个字。撰写有《汪忍波自传》、《音节文字系谱》和《祭天古歌》等文献。

为什么一个弱小的民族,有这么三种不同类型的文字呢?应当说是多方面的原因造成的,其中主要有三点:

A. 傈僳族主要居住在我国西南怒江、澜沧江、金沙江、雅鲁江——四大江河流域的高山峡谷地带,在政治上处于各封建领主分割统治之下,缺乏交往,各小聚居区处于封闭状态。如滇西北部处于丽江纳西土司统治势力范围;滇西中部和东北部处于彝族土司的统治范围;滇西西北部和西南部处于白族、傣族土司的统治之下。他们之间的交往,只局限于血缘系统关系之间保持维系的纽带而已,并未形成政治、经济、文化的凝聚力。即使有本民族创造的文字,但在物质和民族意识的凝聚力上,往往弱于外来世界宗教势力,未能形成统一文字的条件。

B. 根据现在所掌握的语言及文字流行情况而言,傈僳语划分为三种方言。但是根据语言内部的语音对应情况而言,傈僳语是由两种不同语音情况形成的,这种不同形式,现在怒江方言内部虽然存在痕迹,然而它并没有构成统一使用一种文字的阻力。

^① 李孝骧译自《缅甸百科全书·缅甸联邦民族文化风俗习惯》,见《东南亚研究集刊》第 2 ~ 3 期。

限于历史和地理条件,如滇中傈僳,有的自称“傈波”[Lil pot],同时互相交往甚少,差距越来越明显,未能形成统一使用的条件。

C. 民族传统文化与外来宗教意识之间的矛盾,是产生傈僳族音节文字的主要原因,既有历史的原因,也有现实的反映。

但是我们认为,无论哪一种文字,它们对于促进民族内部的联系、统一语言的形成、发扬民族优秀文化遗产方面,都在不同的社会历史时期起到了不同程度的启迪作用。

第四节 傈僳语的方言分布和我们的展望

一、方言分布区域及语言使用的人口

根据1990年全国人口普查公布,我国傈僳族有57万多人。分布在四川凉山彝族自治州,云南有德宏州、保山地区、大理州、楚雄州、思茅地区、临沧地区、昆明市、怒江州、丽江地区、迪庆州11个地州市的63个县。他们的居住情况,人们称为大分散,小聚居。根据历史和现状,大致分三大方言区,列表如下:

方言区	人口	地区
怒江方言	42万	德宏州,保山地区,临沧地区,思茅地区,怒江州,迪庆州,大理州,丽江地区
武定禄劝方言	6万	楚雄州,大理州的宾川,四川凉山州部分县,昆明市
永胜华坪方言	9万	丽江地区东部,四川凉山州的盐源、会东,楚雄州的南华、楚雄,昆明市的禄劝

泰国、缅甸、印度傈僳族使用的也是怒江方言。

二、划分方言的依据及展望

尽管新中国成立前傈僳族历史上受彝族、纳西族、白族和傣族封建领主土司的管辖,受几种政治势力及地理条件的局限,但共同的文化心理和语言传递方式,构成了一种连环式的沟通渠道,无论如何分散,仍然保持着又分散、又集中,分散中有集中,集中里有分散的因素,他的族体像海市蜃楼似的有特殊又有普遍,普遍中有特殊,划分傈僳方言不可能截然地划分一个界线,基本的依据如下。

1. 三种方言辅音的发音部位、发音方法及音位数基本相等;元音及声调差别较大,但有严格的对应规律可循,例如武定禄劝方言复元音甚少,有一个[ua],也只用于借汉词的读音;声调只有四个,但它与怒江方言有严格的对应关系。常用的词汇词意读音基本一致;词类相同,句法次序一致。禄劝方言与怒江方言比较,相同的词汇及有

规律对应的在 1200 个词条中占 70%，与永胜、华坪方言比较占 80%。

2. 文字的使用和地理条件，禄劝和武定，他们自称 [Lil pot] “傈波”（也有自称傈傈的），他称傈傈。居住位置主要是滇西中部地区，宗教界使用滇东北苗文字母形式的傈傈文。

3. 永胜华坪傈傈方言，在语音上接近怒江方言，又接近武定禄劝傈傈语方言。他们使用怒江傈傈文困难不大。

尽管如此，仍有分歧，各自都保持着语言特点（包括语音、词汇、语法），互相交谈困难较大，以下举几个例词：

	怒江	永胜华坪	武定禄劝
一天	Tit nix	Chit nix	Chit nix
今年	Ci niq	Ci niq	Chit nix Kor
后年	Nainiq	na niq	Nail nix
正月	Korshir han	Kor shit han	Kor xit xo
明天	Shal ggex	Sal nair	Ar ggex nix

这里“一天”的“一”，怒江表示 [Tit]，华坪、武定表示 [Chit]。“今年”，怒江与永胜华坪都读 [Ci niq]，武定禄劝读 [Chi nix kor]。“正月”，武定禄劝为 [Kot xit xo]，[h] 与 [x] 相对应，并且相同或相近的成分占 70%~80%，共性基础还是很大的。

4. 我们的展望

形成一种统一的语言，不仅要有历史形成的方言中的共同性比例数，以及共同的民族意识的凝聚力，而且要以政治、经济、文化各种因素来决定的。汉民族语言有几种互相都听不懂的汉语方言，如闽语、吴语等方言的区别，那是历史上多种因素造成的，但从秦汉以来有共同的汉字为凝聚力，形成了今天海内外中华民族共同的交际工具。

傈僳族语言有三种方言，且目前怒江方言与永胜华坪方言的使用，超出不同服饰及地理、行政区域界线，使用一种文字。继续发展下去，形成一种统一的书面语言是可能的，而且是能够实现的。

三、傈僳语同其他民族语言之间的交往情况

傈僳族是能够与邻近民族世代友好相处的民族，在和别的民族和睦相处过程中，从来没有发生过重大的矛盾。尤其是和汉族、白族、藏族、彝族、纳西族、傣族、景颇族、普米族、怒族、独龙族相处得很好，在经济生活、文化生活和政治斗争中互相支持，共同反抗外国帝国主义侵略，也共同反抗国内封建领主的统治，写下了可歌可泣的史篇。

他们在共同区域里，在语言上，每个民族多数都能讲二至三种语言来沟通思想情感。在一些口头诗歌中，有这样一句名言：“你呀！见了汉族说汉语，遇见怒族讲怒



语。”有的傈僳族人交往比较广，一个人能讲傈僳语、汉语，藏语三种语言。据不完全统计，能讲汉语的约有8万人，能讲彝语的约3万人，能讲白族语的约2万多人，能讲纳西语的2万多人。但主要聚居区的傈僳族能讲其他民族语言的，还是少数。其他民族讲傈僳语的，约有4万多人。有些地区，如怒江州、维西县的怒族和独龙族把傈僳语作为第一母语，但这种情况毕竟还不是很多。

在使用的方法上，有些特殊，如在《故事书》和《创世纪》中有这样一句傈僳语说汉语的“马菜吃啰”，这显然是用傈僳语法译汉语。在语音上，读音基本上是按各民族自己语音特点来说另一种民族语言的。在词汇上，同一语支语言内部的较多。散居的傈僳族，除一般集会场所里用汉语交谈外，主要聚居地区怒江各族思想交流，都使用傈僳语，如怒族、独龙族，由于他们内部方言差别很大，他们之间的交谈，仍然是用傈僳语。

第二章 傈僳族音节文字的创造

第一节 独特的奇观——维西环境概述

云南省迪庆藏族自治州维西傈僳族自治县成立于1985年，位于怒江、澜沧江、金沙江——祖国西南三大江河并流的奇观地带。这里山脉横断纵谷，有珍奇的动植物，宝贵的矿产，适宜的气候条件，总面积4661平方公里。

据《维西县志》记载，汉朝为越嵩缴外地；唐朝南诏铁桥节度使地；宋朝为吐蕃东封地；元朝改名为临西县西北地；明朝为丽江木土司管辖；清康熙复于吐蕃；清雍正五年（公元1727年）改为维西县，仍属大理管辖。直到民国初年这里尚有36个土司^①。美国学者洛克在《中国西南古纳西王国》一书的第四篇第二章第二节中讲，维西有“二十一个土司或土著官员”。清代文人余庆远的《维西闻见录》一文中也说，“大户繁者土千总，土把总”，“繁者”从元代开始建立的汪忍波故乡叶枝土司的版图，延伸到怒江上游、独龙江及独龙江以西的广大地区，影响甚大，统治时间长，到1949年人民解放战争胜利才结束。

这里的各族人民反抗封建领主的斗争也是很激烈的，例如1801~1803（清嘉庆六~八年），傈僳族农民恒乍绷 [Het ssat bbo] 领导的傈僳族农民在康普举行起义；接着有汪暑扒 [Ng ual cu pat]、雀暑扒 [Chot sei pat] 等起义，其中恒乍绷的起义，清朝廷及云南省派重兵镇压^②。在几次前赴后继地反抗封建领主的剥削压迫制度的斗争中，

① 《维西县志》（旧志）。又见《维西县》，云南省测绘局，1980年。

② 见《维西县志》附纳西族周汝诚先生撰写的《傈僳民族英雄恒乍绷故事》。



维西各族人民，尤其是傈僳族人民的牺牲是无法计数的。在这样的艰难曲折的斗争中，在政治、经济、文化、思想意识等方面，傈僳族仍有它特殊的社会历史环境，保持着自己独特的尊严以繁衍生息。

第二节 区划、民族和语言文字

维西傈僳族自治县有9个乡1个镇。有5个乡位于西临碧罗雪山的澜沧江两侧，北连德钦县，南连怒江傈僳族自治州的兰坪白族普米族自治县。另外两个乡在金沙江的东侧，东连中甸县，东南连丽江纳西族自治县。

全县内有傈僳族、汉族、纳西族、彝族、白族、普米族、回族、独龙族、傣族、藏族、苗族和怒族。人口有122 377人（1985年），其中傈僳族有67 245人，占全县总人口的54.9%。

除汉语外，这个县的主要通用语是傈僳语，其他少数民族的语言基本上是族内的交际工具。有的傈僳人能兼说藏语、纳西语和汉语。其他民族也有很多人兼说傈僳语。尤其是这个县的怒族、独龙族，傈僳语几乎成了他们的母语。

这个县的傈僳语，南部和北部略有差异，但互相交谈并无大的困难。南部的与怒江傈僳族自治州、德宏傣族景颇族自治州、保山专区、大理白族自治州、丽江纳西族自治县的傈僳语一样都属怒江方言。与永胜、华坪等的傈僳语和武定、禄劝傈僳语的差别是交谈尚有较大困难。

维西县境内除汉文外，还使用过纳西族的东巴文、歌巴文、玛丽玛沙文（纳西语支的一种音节文字）、藏文、彝文、老傈僳文、新傈僳文和傈僳族音节文字，共有9种，主要使用于不同宗教的语文，作为族内使用的文字。只有新傈僳文曾一度进入过学校，但1985年成立傈僳族自治县后决定使用老傈僳文了。

第三节 汪忍波生平简述

汪忍波出生在维西县叶枝区新洛乡米俄巴村一个傈僳族农民家庭，生于1900年。他整个童年都在艰苦的生活中度过。家乡处于高寒山区，“米俄巴”[Mi Wot bbat]就是“阴坡地”之意。种上的庄稼长不出粮食，糊不了口，再加上沉重的捐税、贡赋和灾荒年景，在走投无路的情况下，父亲大多数时间流落在外度生；家中的一个弟弟和一个妹妹先后给了人家。汪忍波很小时就跟母亲出外帮人放牲畜做佣工，还到远离家乡的藏族聚居村落逃过3年荒，他的经历和阅历甚广，这也是他创造音节文字的一个文化、历史背景。

除了贫穷，还有疾病折磨。在那个时候，生病只好请巫师祭神送鬼，时间长了，幼小的汪忍波逐渐受了影响。他就10岁起先后跟主持《祭天神》的人学习吟诵《祭天神》经，学习过念经、诵咒、祭神、占卜历法，到12岁已能单独念《祭天古歌》。他